

Montre Yem

Loncon Antileo

Santiago, 2010?

Nota preliminar: Esta es una historia tradicional de la zona de Traiguén que relata un episodio de la vida de Montre, mítico *palife* de la zona. Este personaje es conocido también por su destreza en el combate cuerpo-a-cuerpo, que se ve puesta a prueba por un rival formidable, conocido como *Wadafa Toro*. La historia fue registrada en español por Loncon Antileo, hermano de Fresia Loncon Antileo. Esta versión fue re-traducida al mapudungun por los editores. El texto final fue verificado por su autor, hablante tradicional de la lengua.

❖ Montre Yem ❖

1. Angol ka Los Sauces püle kimniengefuy ñi fütra kewatufe ngerkefel. Fey mu may iney no rume küpa powkelafuy ñi kug mew. Kom che llükaniekefeeyew. Re ñi ad mew müten, llamniengekefuy. Ñi kiñe metro püra mari regle fütrapürales engu ka ñi pataka epu mari kilo ñi fanen. Ka ñi fütra newentulukatu düngun mew nüküflewekefuy mapu fill püle ñi powel mew. Iney no rüme kayñetukelafeeyew ka trafdungukelafeeyew doy kümefuy may ñi poyeniengal.

Femngechi may mangelngekefuy ñi pütual, iyageltual, ka kulliñmangekefuy kom ñi ngillakan, pengenengeael ñi afmatunien-

gel ka ñi llamniengel. Fey mew may ngen düngu trokiwkefuy pengelkünoyem ñi trapümkug. Iney no rüme doy newentu trüpürkelafuy wallpüle.

Fentren newen niekefuy. Powyel kawin mew wüne mangelkefuy putual kiñe che ka feypikefuy ñi kidu pepi witrampürayall kiñe chillankawell re ñi lipang mew ka femngechi kudelkantukefuy ral. Feymew may tripakefuy tiechi feyentukenoetew: “Femngelay! Pepifallay! Iney rume femkelay.” Welu müchay müten afmatulewekefuyngün, fütra n’ülalewekefuy ñi wün’, ka fütra wewngekefuy ñi kudelkantun mew. Feymu may Wadafa mew nielafuy iney no rüme kaiñetuaetew. Iney no rüme ngünewelafuy ñi traftuafiel feychi pikunmapuwentru kiñe antü leftripalu weda düngu mew. Ayüfi may ñi muleal tüfachi mapu mew, montuleal.

2. Wünen mew, küdawkefuy l’elfün’ mew. Feymew ka che engün chew rukakonlefulu weñelofcheñikulliñkefuyngün. Feyengün üytukaeyew: ‘Wadafatoro’. Femngechi pingefuy tüfachi ñi inan üy mew. Kiñeke rupa ngoliyem reke toro wirarkefuy ka ñi kug mew ütrüfpüramkefuy trofür püdamafiel wente ñi füri. ‘Iñche Pancho San Martín Toro!’ wirarkefuy.
3. Kiñeke tüfachi pütukan mew, chew ñi miawkefeyel allkürumey ñi mülerkeyel lof mew küla mari kilómetro püle, kiñe fütrakewatufe Mapuche. Ka tüfachi wentru kayñenielaufuy. Refalkaiñetucheyawkelafuy. Welu notukanngeyem kewatual, pengelkefuy ñi newen ka yūkafalngefuy. Tuyeyefiel kiñe che, müñamyekelaufuy, Müntuñmayengel wüla. Tiechi ngünewlu ñi

tratrukuafiel müley ñi küme kimniael chumteñma mew lefri-payal. Femngechi montukefuyngün ñi kewakangoal. Tiechi femnolu kuñiw tulekefuy fentren ñi fentren kewatangeal.

4. Fey may chi fütraangka Wadafatoro tripafuy kintuafiel tüfachi kayñe ñi duamtuniefeyel. Tüfachi may küpa kewatufuy kiñe powületew chi kayñe engü. Tüfachi düngu may umawtunelkelafeyu. Ayükelafuy ñi pepi chekawünnowal ka che mew. “Pichiñ rewall witraleweay tüchachi mapuche’ pipilen amuy kürüf mew. Fey mew kawellutun rüputuley willi mapu mew, ramtumeken ka urkütumeken chew powületew pun’.

Epu ant’ün mew rüputuy l’afken’ püle. Rüputulen Capitán Pastene püle wüdatripakefuy ka kiñe rüpu powkefel kiñe lof mew. Chew mülefuy kiñe reñma fendepulkukefel ka pu üllcha domo vendekefuy tüfachi pulku. Fey mew iyagelturupakefuy ka umagtukefuy pu nampülkafe. Fetren putukefel ka. Wechun reglentu mew apolekefuy pu lelfün kudawfe engu ka kiñeke pu mapuche. Fey mew pütukefuyngün kiñe pulku Kamaika pingelu ka rupaduamelkefelu engün. Tüfachi pu putufe ngümalen tripakefuyngün ka fütra wiñangkükefuyngun ñi mongen mew küme pepilukelafuyngün rume wingkadungün mew.

5. Epe rangiant’ü kiñe domingo ant’ü pewün kuyen mew, powuy feypüle tüfachi n’ampülkafe, kawellutulel pofre chillalelu. Feychi ant’ü pollefeyawfuy, küpa wenikauwfuy kake che mew ka müley ral femal. Nagkawellulu müten ‘elungechi ilokoru’ pi ‘ka kiñe metawe pulku mangelafiñ kom tüfachi kale witrintu-

nietew'. Fey may newefemkelafuy kiñe wingka tüfachi pu che mew.

Nütramkamekelu kiñeke che engün ramtuy ñi ruf dungungen chi tiechi pin newen weychafe ñi mülel fey mew. Küpa kimfuy iney ngey, chew müley, chemew nielafuy kayñe ka kake dungu. Petu ramtulu, kiñe che feypi: Awem kay! Mantripaymi! Tüfachi we akulu, feyta Montre pingey. Feyta newen kewatufe ngey.

6. Montrerekeyemay ñi akun ka chalitueyew pu wenüy. Fütrarume falke wentru ngefuy, müte al'upüralay, ka tritrangn'amün'ley. Tuniey ñi chiripa kiñe kelü trariwe ligngümikalelu mew. Ka takuniey ñi tritrang angka kiñe kashü makuñ mew. Niey inapüle meli-mari tripantu ka rüme külfünlefuy. Feymew may doy küme wechulfengefuy paliwe mew. Iney no rüme powülkela-feyew ñi newen mew.

Kiñe rupa kewatumekelu pepi longko wingüdentufi epu wentru kake kiñe ñi küg mew. Feymew yükaniengekefuy. Ngeno kudawngelafuy chagtungeal. Welu may ka re kintüduamyawkelafuy, ka chekawünngelafuy.

Ñi peñi ngefuy ñi doy newenkayñe, pikefuy ta pu che. Kiñe nag kom rangiñ antü kewatuyngu. Kiñeke mew ñi ñuke engu ütruftukokefeeyew fiskutuafiel ka wüdalafiel engu rüme kewatumekelu. Dew kewatulu engu ka wewlu Montre, tayu ñuke liponmaeyu ñi allfuñ engu. Ka ngülamfi engü ñi kayñetunienoa ñi piwke mew, peñiwenngefel engu, ka kiñe chaw ka ñuke muten ñi nien engu.

7. Wadafa Toro witrintuniefew ka pichi rakiduamlefuy. Fey fen-tüley chunteñma al'uñmawafuy tüfachi Mapuche, doy pichilu ka doy fücha kidu mew. Feymu may rüf feyentuniefuy ñi we-wafiel ka ñi küme üytuniengeal kom mapu püle. Fey may ngillatuy kiñe metawe pulku ka fülmatufi ñi mangelafiel. Montre may pilay ñi putual, putukelafuy kimnienoel chi che engu ka putukaley ñi pu wenüy engün. Iyamtungelu trokiwlu, üfütupulkuy ka tüfkütuangefi kaiñetuafiel.

Montre may kañpülekünowi duamtuñmanofiel ñi dungu. Wadafa Toro may doy chekawi, feychi feychi kütrafangefi ka rütretupilunfi. Ka kiñe putun küpa elufi, welu ka wüñoletngetuy ñi pulku. Fey mew yafkülu fütra rültrefi. Tranapowi pilli mew Montre. Femngechi may powduami Montre. Entumakuñi ka elduami kewatual. Femngechi may amuy kiñe fütra kewatun. Kom chi pu che witrintulelu afmatulewey.

8. Montre may doy amuli dungu. Fey ñi kayñe ütrüfnagi. Dew mülelu pilli mew, mangkutukafi ange mew ka trapümkugkafi pütra mew. Kiñechi witrintunielu kewatun pifi 'epe ütrüfnagi tami chiripa, peñi!'. Montre witrakünowi küme elkünolelgeael ñi chiripa ka wüñoekewafi chi fütra wentru. Tüfachi ñochi witrapäramüwi ka wüño ütrüfnagi.

9. Femngechi may longkotufi wingüdafiel kiñe kowe mew, arküafiel wüla. Wadafatoro ella pepi dünguy müten. "Kewatuwelayan, furenengeaen" pimekey. "Llowmaleen ñi kaweyu tañi mongelean mew" pimekey. Femngechi may kake che koni montülafiel Wadafatoro Montre mew. Femngechi allfulelu

Wadafatoro, mütrumfi chi fendepülküfe yelelgeael fentren iyagel ka metawe pülkü. Fey mu may mangelfi ñi kayñe ka kom wallmalelu pütüal ka iyageltual, petu nien mew ral. Rupalen mew antü, ka ngolliñkalelu engün, iney no rume inadumlay chumechi feychi witrän turumey ñi kawellu ka pengewelay.

10. Rupalen mew tripantu, amutuy may Montre yem. Iney rume ñi pu fot'üm newengelayngun Montre reke. Fentren tripantu may weyilefuy paliwe mew chi wechuntufe kudaw. Chi lof feychi feychi wewkefulu palin mew, pewetulafuy kiñe wechuntufe rume Montre femngechi awkatukefel. Femngechi may kiñe fuchache ka loftufulu amuy pu kon'a mew pimeafiel wiño wewal muley ñi ngillatuñmangeal montre ñi püllü. Femngeal, müley ñi rüngal entungeal Montre ñi legleg ka küchatungean ngeay fün'a wiyen mew kiñeke pun'. Fey wüne palitun mew müley ñi malonwüñongeal wente tüfachi legleg mew. "Fey pu newen che ñi püllü füllmayawülkefi kom tiechi duam yekeetew" pifi.
11. Femlu tüfachi düngu engun wüñowewtuyngun palin fentren ant'u mew. Welu kiñe nag mangelngelu engün ka lof mew chew niefuyngun kiñe machi ñi legleg, Montre may ayupiw-keürkefi chi machi legleg. Feychi ant'u may futra wewngeyngün. Fentren chi pu palife feychi mew feypiawtuynгүйн: "petu ñualerkey ñi püllü Montre anay!".

Trürn'emülwe ❖ Glosario ❖ Glossary

af-kadi AV • al lado; flanqueando • beside; side-by-side.

af-ün V • acabar; terminarse; disminuir • finish; run out; diminish.

ale S • luz de luna; noche de luna. • moonlight; moonlit night

allkü-n V • escuchar, oír • listen, hear.

amu-n V • ir • go.

anü-n V • sentarse, asentarse, colocar, establecerse. • sit, set up, place, establish.

arkentinu S • argentino • argentinian.

awar-kude-n S • juego de las habas • game played with broad beans (fava beans).

awka-n S • alzamiento; batalla; guerra • uprising; battle; war.

awka-n V • alzarse; batallar; hacer guerra • rise up; battle; make war.

aye-n V • sonreír; reírse. • smile; laugh

ayi-n V • = ‘ayü-n’. •

aymeñ AV • algo, un poco, no mucho. •

ayu-n V • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.

chaw S • papá; padre • dad; father.

che S • persona. • person.

chedkuy S • padre de la esposa (suegro) y marido de la hija de un hombre (yerno). • father of wife (father-in-law) and husband of daughter of a man (son-in-law).

chew PART • cuál, dónde • which (one), where.

chillka-tu-fe S • profesor(a); maestro/a. • teacher; master.

chiñura S • mujer no-mapuche (< Esp). • non-Mapuche woman (< Sp ‘señora’).

chum-a-fel-chi AJ • quien será así. • who will be so.

dakel-nge-chi AJ • romántico; de cortejo • romantic; courting.

domo S/AJ • mujer, hembra. • woman, female.

doy AV • más. • more.

- duam** s • necesidad, causa, intención. • need, cause, intention.
- duam-ün** v • necesitar, hacer falta. • need, require.
- düngu** N • noticia, acontecimiento, asunto, habla • news, occurrence, matter, speech.
- düngu-** v • hablar • speak.
- düngu-l-nge-n** N • el hacer que otros hablen de alguien; fama • make people speak of someone; fame.
- düngu-nge-a-el** N • el ser hablados en el futuro; renombre • being spoken of; renown.
- el-ün** v • dejar algo; poner; proponer; ordenar; fijar. • leave something; place; propose; order; fix.
- eimi** PRON • tú • you (singular).
- entu-n** v • sacar, organizar, presentar • remove, take out, organise, present.
- fachi** DET • = tufachi •
- fali-n** v • valer; ser bien considerado; ser rico (<Esp). • be worth; be highly valued; be rich (<Sp ‘valer’).
- fam-nge-chi** AJ/AV • = femnge-chi. •
- fel** DEM • = fey. •
- fel** PART • querer ser. • want to be.
- fe-le-n** v • ser así. • be so.*****
- fem-nge-chi** AJ/AV • tal; así. • this, thus.
- fentren** AJ/AV • mucho; bastante, tanto. • much, many, so much.
- fey** DEM • esto, así • this, thus.
- feymew** AV • entonces; por eso; allí – de *fey* y *mew*. • then; therefore; there – from *fey* and *mew*.
- fot’um** s • hijo de un hombre • son of a man.
- füta/fütra/fücha** ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big; great.
- ina-n** AV • al lado • beside.
- ina-n** v • seguir, ser el siguiente/último • follow, be the next/last.

- ina-n-kure** v • la esposa más joven. • the youngest wife.
- itro** AJ • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansollo • straight, honest, abundant, great, complete, only.
- ka** CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.
- kaü/kag** CONJ • = ka. •
- ka-ke-che** N • otra gente • other people.
- kayñi** S/AJ • = kayñe. •
- ka-nge-n** v • ser otro • be another.
- kawchu-n** v • volverse pobre • be impoverished.
- kawell(u)** s • caballo (<Esp) • horse (<Sp ‘caballo’).
- kayñe** S/AJ • enemigo; rival. • enemy; rival.
- kechu** NUM • cinco • five.
- kidu** AV • sólo; solamente; por uno mismo. • alone; only; oneself.
- kisu** AV • = ‘kidu’. •
- kim-ün** v • saber, conocer • know.
- kim-ün** s • saber; conocimiento. • knowledge, wisdom
- kiñe** NUM • uno • one.
- kiñe-ke** NUM • algun/o/a • some.
- kizu** AV • = ‘kidu’. •
- kom** ADJ • todo; cada uno • all; every.
- kon** s • adversario; rival • adversary; match.
- kon-ün** v • entrar; volverse. • enter; come into
- kulli-n** s • animal, pago. • animal, payment.
- kupa-n** v • llegar. • arrive.
- kure** N • esposa. • wife.
- kuyfi** A/AV • antiguo, antiguamente, hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.
- küdaw** s • trabajo • work, job.
- küme** A/AV • bien; bueno • good; well.
- kütü** AV • hasta; e incluso; hasta el punto de • until; and even; to the point of.
- kütral** s • fuego; fogón • fire; fire pit.

kütra-nge-chi s • doloroso; sufrido • painful; plaintive.

longko s • cabeza, líder, cacique. • head; leader, chief.

longko-n v • volverse líder, llegar a ser jefe. • become leader or commander.

lof s • comunidad mapuche. • mapuche community.

lle PART • efectivamente; acaso • in effect; indeed.

l'aku N • padre del padre e hijo del hijo; tocayo • father's father and son's son; namesake.

l'a-n v • morir • die.

malo-n s • malón; asalto sorpresivo • raid; looting assault.

mapu s • tierra, país • land, nation.

mapu-che S/AJ • personas del país, gente de la tierra, mapuche • people of the land, Mapuche.

mari NUM • diez. • ten.

mawida s • monte; espesura • wilderness; thicket.

may IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.

meke-n v • andar haciendo • go around doing something.

mew POST • en; sobre; para; por; con; a; etc. • in; on; with; from; to; etc.

miaw-ün v • andar; pasearse al rededor • go around; wander about.

mollfüñ s • sangre; ascendencia • blood; heritage.

monge-n v • estar, permanecer, vivir, sanar, mejorarse • be (impermanent), remain, live, heal, get well.

mu-el AJ • siendo mucho/abundante. • being abundant.

müchay AV • más tarde; inmediatamente • later; immediately.

müle-n v • estar; haber; seguido de un posesivo implica 'deber' • be (in a place); followed by a possessive pronoun it can entail duty: 'must'; 'should'.

müna s • muy; mucho; bastante • very; much; a lot.

müt'en AV • solamente, tan solo • only, alone.

- mütün** AV • = müt'en. •
- newe** AV • no mucho, no muy. • not much, not very.
- newen** S/AV • fuerza, poder. • power, strength.
- nie-n** V • tener • have.
- nütram-ka-n** V • conversar; dialogar. • converse; chat.
- nge-n** V • ser, estar • be.
- nge-n** N • ser, esencia • being, essence.
- ngillañ** S • emparentado, marido de la hermana (cuñado) • in-law, husband of sister of a man (brother-in-law).
- ngülam** S • consejo; ley • advice; law.
- ngüma-n** V • llorar, sollozar • cry, weep.
- ña** S • hija (de un hombre) • daughter (of a man).
- ñam-üm-ün** V • perder algo • lose something.
- ñawe** S • hija (de un hombre) • daughter (of a man).
- ñidol** AJ • principal; superior • principal; main; superior.
- ñuke** S • madre • mother.
- pichi-n** S • = püchi-n. •
- pi-n** V • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.
- poye-n** V • amar, estimar • love, be fond of
- pu** PART • pluralizador. • pluraliser.
- pu-n** V • = puw-ün. •
- pun'** S • noche. • night.
- puw-ün** V • llegar allá; arribar; terminar; llegar a ser. • come; arrive; finish; come to be.
- püle** S/AV • lado; parte; lugar. • side; part; place.
- püchi-n** S • un poco. • a bit.
- raki-n** S • memoria; recuerdo; cálculo; pensamiento • memory; recollection; calculation; thought.
- raki-duam** S • pensamiento; intelecto • thought; intellect.
- rakiñ-küdaw** S • trabajo de cálculo, administración, negocio • calculating work, administration, business.

ramtu-n V • preguntar, consultar • ask, consult.

rangin S • el medio, la mitad, entremedio • middle, half, among.

ruka S • casa; hogar • house; household; home.

rume AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.

rume-l A/AV • (casi) siempre; para siempre; desde siempre • (almost) always; forever.

rupa S • vez; ocasión • time; occasion.

rüf AV • realmente; de verdad • really; in reality; truthfully.

ta PART • este • this.

itro AJ/AV • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansolo, en particular • straight, honest, abundant, great, complete, only, particularly.

tute-n V • ser bonito, mucho • be pretty, a lot.

tüfachi DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.

tüfa DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.

tüfeychi D • ese/esa/ese • that.

trafkin-tu-n V • cambiar, trocar. • change, substitute, trade.

trag-ün S • = trawün. •

traw-ün S • reunion, junta. • meeting, gathering.

tripa-n V • salir; resultar • exit; leave; result in

trokiñ S • porción; parte; grupo; tesoro • portion; share; group; treasure.

ufisa S • oveja (<Esp) • sheep (<Sp. ‘oveja’).

ula AV • = wüla. •

ül-kantu-n N • cantar; interpretar un ül • sing; interpret and ül.

üll S • canto; poema • song; poem.

ülmen S • noble; hombre rico o poderoso. • nobleman; rich or powerful man.

üy S • nombre • name.

waka S • vaca (<Esp) • cow (<Sp. ‘vaca’).

weda AJ • malo/a • bad.

- wef-pa-n** V • emerger; brotar • emerge; pour out.
- welu** CONJ • pero, más • but, yet.
- wentru** S • hombre, macho. • man; male.
- wenüy** S • amigo. • friend.
- wesakelu** S • posesiones • belongings.
- weycha-fe** N • guerrero • warrior
- weycha-n** S • pelear; batallar; hacer guerra • fight; do battle; go to war
- wingka** S/AJ • extranjero; no-mapuche. • foreigner, non-Mapuche.
- wingka-w-ün** V • educarse en la cultura wingka; volverse no-mapuche. • be educated in or take on non-Mapuche ways.
- wüla** AV • después; no antes de; precedido de *tüfa*: ‘actualmente’ • after, not before; preceded by *tüfa*: ‘at present’.
- yall** S • de un hombre: descendencia; progenie; hijos e hijas. • of a man: descendants; offspring; sons and daughters.
- ye-n** V • llevar; acarrear • bring; carry.
- zakiñ** S • = rakiñ. •